

اتاقی در هتل کالیفرنیا

[نمایشنامه]

نیل سایمون

برگردان شهرام زرگر



انتشارات نیلا

اتاقی در هتل کالیفرنیا تشکیل شده است از چهار قطعه که ماجراهای شان در سوئیت شماره‌ی ۲۰۳ و ۲۰۴ هتل پورلی هیلز می‌گذرد.

پرده‌ی یکم:

صحنه‌ی یکم؛ مسافری از نیویورک

حوالی ساعت یک بعد از ظهر روزی گرم و آفتابی در اواخر پاییز

صحنه‌ی دوم؛ مسافری از فیلادلفیا

یازده صبح اواسط ماه دسامبر

پرده‌ی دوم

صحنه‌ی یکم؛ مسافرانی از لندن

حوالی پنج بعد از ظهر روزی در اوایل ماه آوریل

صحنه‌ی دوم؛ حوالی ساعت دوی بامداد

صحنه‌ی سوم؛ مسافرانی از شیکاگو

چهار بعد از ظهر یکشنبه چهارم جولای (روز استقلال امریکا)

پرده‌ی یکم

صحنه‌ی یکم؛ مسافری از نیویورک

سوئیت شماره‌ی ۲۰۳ و ۲۰۴ شامل یک اتاق خواب و در جوار آن اتاق نشیمن و حمام بیرون از اتاق خواب. تزئینات اتاق رنگ تند و شاد دارد. نسخه بدل نقاشی‌هایی از ون‌گوگ و زنوار به دیوارها آویخته است. در هر دو اتاق تلویزیون‌های رنگی بزرگی قرار دارد، و یک بخاری دیواری در اتاق نشیمن.

ساعت حدود یک بعد از ظهر روزی آفتابی و گرم در اواخر پاییز است. **هانای وارن** دست به سینه کنار پنجره ایستاده و با سیگاری در دست فکورانده به بیرون خیره شده. او چهل و یکی دو ساله، و زنی باهوش و فرهیخته است. کت و دامن پشمی خوش‌بوختی به تن دارد که برای **کالیفرنیا** زیادی گرم، و بیش‌تر مناسب نیویورک است — شهری که تازگی از آن‌جا آمده. چمدان‌های پُرش روی تخت اتاقی دیگر است و آماده برای عزیمت. زنگ تلفن به صدا درمی‌آید.

هانای وارن [با گوشی تلفن] بله؟ ... کجایی؟ ... بیا بالا. اتاق ۲۰۳. [گوشی را می‌گذارد، از سیگارش

کام می‌گیرد و عصبی آن را در زیرسیگاری له می‌کند، بار دیگر گوشی تلفن را برمی‌دارد] خدمات داخلی لطفاً. [با نگرانی منتظر می‌ماند، بعد] الو؟ ... من خانم وارن هستم، سوئیت ۲۰۳... لطفاً به چای با لیموترش و یه اسکاچ دوپل با یخ... [زنگ تلفن اتاق خواب به صدا درمی‌آید] بعله... ۲۰۳، ممنونم. [گوشی را می‌گذارد، به اتاق خواب می‌رود، بر تخت می‌نشیند و به تلفن جواب می‌دهد] بله؟ ... بعله، خوددم... الو؟ ... چیه، باب... خُب، امیدوار بودم امروز حرکت کنم. برای پرواز ساعت سه بلیت دارم، ولی فکر نکنم بهش برسم. نمی‌تونم به این سرعت آماده شم... کُل این شهر بوی طالبی گندیده می‌ده... نیویورک چه خبر؟ ...!؟ چه عالی، برف!... نه، نه. این‌جا آفتابیه، حدود سی درجه بود